

E1 - Black Ship Invasion and Mugensai's Return!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:05] Katsura

Time to bid farewell to our
hometown of Hagi again.

[00:09] Takasugi

I would've liked to stick
around a bit longer,

[00:11] Takasugi

but we only came back to
erect Master Shoin's grave.

[00:15] Takasugi

We still have things we need to do.

[00:19] Katsura

Right.

[00:20] Takasugi

Return the flow of time that was
corrupted by the chronometer

[00:24] Takasugi

to its original and rightful course.

[00:28] Katsura

To its original and rightful course...

[00:32] Katsura

*Were the events I saw then
part of the original course?*

[00:37] Katsura

*If so, it means that in
that timeline, Shinsaku will...*

[00:43] Katsura

Hey, Shinsaku...

[00:46] Katsura

Huh?!

[00:46] Takasugi

What're you standing around for?

[00:48] Takasugi

You're gonna get left behind, Katsura!

[00:50] Katsura

Hey! Wait for me, Shinsaku!

[00:52] Takasugi

We'll get through Suo today
and make it to Bizen!

[00:55] Katsura

Huh? That's an impossible distance!

[00:57] Takasugi

And I say we can do it!

[01:06] Takasugi

It's been so long since we've
walked around Kyoto like this.

[01:09] Takasugi

And the townspeople have been freed
from Mugensai's oppression...

[01:13] Takasugi

Wait! There's still no one
around! What's the deal?

[01:18] Katsura

And it appears that Susanoo Castle,

[01:21] Katsura

which should have burned
down, has been rebuilt.

[01:25] Takasugi

Really? I feel like it hasn't changed much.

[01:29] Takasugi

What the...

[01:36] ---

Wha...

[01:37] Takasugi

What the heck are those?!

[01:39] Katsura

Holes in the sky?

[01:41] Takasugi

What on earth.... It's like there's
another space inside them.

[01:48] Katsura

Look there, Shinsaku!

[01:53] Takasugi

That's...

[01:55] Takasugi

The chronometer?!

[01:57] Takasugi

No way!

[01:59] Takasugi

I'm positive I destroyed it myself that time!

[02:09] Katsura

Does that mean it can repair itself?

[02:13] Okita

Oh, so you two are here, too.

[02:18] Takasugi

The Shinsengumi!

[02:19] Katsura

Kondo Isami.

[02:22] Takasugi

Saito Hajime.

[02:24] Katsura

Okita Soji.

[02:26] Kondo

It's been a while, Takasugi
Shinsaku, Katsura Kogoro.

[02:31] Kondo

I didn't expect to encounter you
while in pursuit of the chronometer.

[02:38] Okita

The chronometer is...

[02:40] Kondo

Well, no matter.

[02:42] Kondo

Capture these two!

[02:48] Saito

You're outnumbered. Stand down.

[02:50] Okita

Too bad for you.

[02:54] Takasugi

Mugensai is long gone.
What good is capturing us gonna do?

[02:58] Takasugi

Or are you gonna tell me this is
an order from your new master?

[03:04] Kondo

Our master is Mugensai-sama.

[03:07] Takasugi

Huh?

[03:09] Kondo

Our master is Mugensai-sama the Second.

[03:15] Takasugi

What?!

SIGN CRISIS

SIGN CRISIS

SIGN Black Ship Invasion and Mugensai's Return!

[05:01] Takasugi

So, who are you?

[05:06] Ranmaru

I am one of the twelve commanders
of Susanoo, Mori Ranmaru.

[05:11] Takasugi

Not you. I was asking
about the guy in the mask.

[05:16] Mugensai

I am one who has inherited the
will of Mugensai, Mugensai II.

[05:20] Takasugi

Inherited Mugensai's will?

[05:23] Takasugi

Mugensai—Master Shoin—died
regretting his mistakes

[05:28] Takasugi

and entrusted us to return time
to its original and rightful flow.

[05:38] Mugensai

Yes, my predecessor failed at the very end

[05:41] Mugensai

because of his attachment to the two of you.

[05:45] Mugensai

But I am different.

[05:47] Mugensai

I will make this country a
mighty one forged by warriors

[05:50] Mugensai

that will never yield to other countries.

[05:53] Mugensai

This objective remains unclouded.

[05:56] Mugensai

I will obtain the resurrected chronometer

[05:58] Mugensai

and mercilessly eliminate
any who stand in my way.

[06:02] Mugensai

Shinsengumi, I command you
to behead these two at once!

[06:11] Okita

Too bad for you guys.

[06:12] Okita

This Mugensai-sama is a lot
stricter than the last one.

[06:15] Saito

Might as well just accept
that this is your fate.

[06:18] Okita

Well, we'll be back to get you as soon as the execution site is ready.

[06:23] Takasugi

Damn it! What the hell is going on?

[06:26] Takasugi

I mean, at least we can be sure that Mugensai II isn't Master Shoin.

[06:32] Katsura

Yeah.

[06:33] Katsura

For now, we just need to think of a way out of here.

SIGN Annoyed Annoyed

[06:37] Takasugi

Damn, this is so depressing!

[06:39] Takasugi

Who the hell is that guy?!

[06:41] Katsura

Calm down, Shinsaku!

[06:42] Takasugi

I don't get it!

[06:50] Katsura

Kasumi! Hyo!

[06:52] Kasumi

Long time no see.

[06:53] Hyo

We've come to rescue you.

[06:59] Takasugi

Thanks a bunch.

[07:00] Takasugi

I should've guessed you shinobi would know a way out of there.

[07:05] Kasumi

Haha, indeed!

[07:07] Yamazaki

This way, quickly.

[07:10] Takasugi

Yamazaki!

[07:11] Yamazaki

Hurry up. Yoshinobu-sama is waiting.

[07:15] Katsura

Lord Yoshinobu?

[07:20] Takasugi

This is a pretty spacious hideout you've got here.

[07:22] Yamazaki

We're making use of a
wealthy merchant's mansion.

[07:26] Yoshinobu

I see you made it out unharmed,
Takasugi-kun, Katsura-kun.

[07:30] Katsura

Lord Yoshinobu!

[07:32] Yoshinobu

Good work, Susumu, Kasumi, and Hyo.

[07:37] Seimei

We're here, too.

[07:40] Takasugi

Seimei! And the emperor, too!

[07:43] Mikado

You've been through a lot so soon
after getting back from Hagi.

[07:46] Takasugi

This is perfect! There's
something I wanted to ask you.

[07:49] Yoshinobu

Yes, and we have some things
we want you to know, as well...

[07:54] Yoshinobu

about what's going on here
in Kyoto at the moment.

SIGN CRISIS

[08:08] Mugensai

So Takasugi and Katsura escaped.

[08:11] Kondo

I am truly sorry.

[08:13] Mugensai

Curse that Takasugi Shinsaku.

[08:15] Mugensai

Next time you see them,
kill them without hesitation.

[08:18] Kondo

Yes, sir.

[08:21] Takasugi

Okay, then...

[08:22] Takasugi

So essentially, you guys haven't figured
out who this Mugensai II is, either.

[08:28] Yoshinobu

Right. He appeared unexpectedly around
the time you both headed to Hagi.

[08:34] Yoshinobu

Then, just like that, he had the remaining

soldiers and Shinsengumi under his control.

[08:38] Yamazaki

And now, he's carrying out repairs
on the giant castle Susanoo.

[08:44] Katsura

But we were only away
from Kyoto for a month.

[08:48] Katsura

It's hard to believe he's reorganized
and rebuilt everything in so little time.

[08:54] Mikado

By the way, did you see the holes in the sky?

[08:58] Katsura

Yes.

[08:59] Katsura

What on earth were those?

[09:01] Seimei

I will be the one to explain that.

[09:04] Seimei

Those holes are rifts in space-time
that were created by the chronometer

[09:08] Seimei

when it went out of control.

[09:10] Katsura

Rifts in space-time?

[09:12] Takasugi

The chronometer went out of control?

[09:14] Takasugi

But I split the thing in half.
Why is it still hanging around?

[09:20] Seimei

After the chronometer
absorbed all of my power,

[09:23] Seimei

it took on a will of its own.

[09:26] Seimei

Because of that, even if
it is physically destroyed,

[09:30] Seimei

its will won't disappear,
and it is self-repairing.

[09:34] Takasugi

No way...

[09:35] Yoshinobu

And, without a master,

[09:39] Yoshinobu

the chronometer cannot

contain its stored power.

[09:42] Mikado

It appears suddenly while
creating rifts in space-time,

[09:44] Mikado

but then it quickly disappears again.

[09:48] Seimei

All while bringing along
some unknown disaster

[09:50] Seimei

from the other side of space-time.

[09:56] Takasugi

So because of that chronometer,

[09:58] Takasugi

things could go wrong
anywhere at any time, huh?

[10:02] Takasugi

So that's why the town's still
as deserted as it's always been.

[10:06] Yoshinobu

Which is why we would like your
help in finding the chronometer.

[10:11] Katsura

But how are we supposed to find it?

[10:14] Katsura

We won't get anywhere by
wandering around haphazardly.

[10:17] Yoshinobu

Seimei-dono, why don't you explain?

[10:20] Seimei

Right. In exchange for having
my powers absorbed,

[10:24] Seimei

I have become able to sense the
chronometer, though just barely.

[10:28] Katsura

You can sense it?

[10:30] Yamazaki

Yeah.

[10:31] Yamazaki

Which is why, when we went to
the place where Seimei-dono

[10:34] Yamazaki

said he could sense the chronometer,

[10:37] Yamazaki

we saw that you had been
captured by the Shinsengumi.

[10:41] Katsura

I see. So you brought Kasumi and Hyo to help get us out of there.

[10:46] Takasugi

Man, thanks for that.

[10:48] Katsura

But the Shinsengumi seemed to have also gone there

[10:51] Katsura

because they sensed the chronometer.

[10:54] Takasugi

Yeah, you have a point.

[10:55] Mikado

We're still pretty unclear on that bit ourselves.

[11:00] Katsura

Could there be someone within the Shinsengumi

[11:02] Katsura

who can sense the chronometer, like Seimei can?

[11:07] Takasugi

Nah, I don't think they have anyone like that.

[11:11] Yamazaki

But if they did...

[11:13] Seimei

It would be Mugensai II.

[11:17] Seimei

He said that he had inherited the will of his predecessor.

[11:22] Seimei

Which means he must have come in contact with the former Mugensai

[11:26] Seimei

and the sentient chronometer at some point.

[11:31] Seimei

That is likely when he was bathed in the chronometer's aura

[11:34] Seimei

and gained the ability to sense it.

[11:38] Takasugi

The chronometer's...

[11:40] Takasugi

Wasn't that what happened to Hijikata?

[11:52] Takasugi

But Hijikata was...

[11:57] Katsura

What is it, Shinsaku?

[11:59] Takasugi

Huh? Oh, it's nothing.

[12:02] Takasugi

Okay! So we just need to get
our hands on the chronometer

[12:05] Takasugi

before any of those guys do, right?

[12:07] Mikado

Right.

[12:09] Takasugi

By the way, I have to ask...

[12:12] Takasugi

Can we use the chronometer to
restore this distorted flow of time

[12:16] Takasugi

back to what it's supposed to be?

[12:20] Katsura

Shinsaku...

[12:27] Seimei

As I mentioned earlier,

[12:29] Seimei

the chronometer is currently out of control.

[12:32] Seimei

But if I can manage to repair it myself,

[12:36] Seimei

it would be possible to
restore the flow of time.

[12:42] Takasugi

Did you hear that, Katsura?!

[12:44] Takasugi

If we can get a hold of the chronometer,

[12:46] Takasugi

we'll be able to honor
Master Shoin's last request!

[12:49] Takasugi

We'll be able to restore
time to its proper flow!

[12:52] Katsura

Y-Yeah...

[12:54] Takasugi

What's wrong? You don't
seem too happy about it.

[12:57] Katsura

N-No, I *am* happy, really.

[13:00] Katsura

But if we restore time, Shinsaku, you'll...

[13:11] Kasumi

Are you all done talking?

[13:13] Hyo

We've finished preparing your meal!

[13:16] Takasugi

Nice! I was just starting to get hungry.

[13:21] Kasumi

We made our specialty, herring soba!

[13:23] Hyo

So dig in and enjoy!

[13:26] Takasugi

Man, this looks so good. Let's dig in!

[13:29] Katsura

I shall.

[13:29] Seimei

Takasugi, Katsura, I'm sorry to disturb you while you're eating...

[13:35] Katsura

Is it...

[13:37] Seimei

Yes. I sense the chronometer.

[13:48] Mugensai

Tell the Shinsengumi that I have detected the presence of the chronometer.

[13:52] Ranmaru

Yes, sir.

[13:53] Mugensai

No, wait.

[13:55] Mugensai

We will have *him* go this time.

[13:58] Ranmaru

Whom do you mean?

[14:02] Mugensai

One of the twelve commanders of Susanoo,

[14:04] Mugensai

the dual-blade wielder.

[14:12] Takasugi

Was the place Seimei mentioned around here?

[14:16] Yamazaki

It is.

[14:17] Katsura

Doesn't really seem like anything is amiss right n—

[14:22] Takasugi

Where are the space-time rifts?
Where's the chronometer?

[14:27] Katsura

Sh-Shinsaku!

[14:29] Takasugi

You guys look for 'em, too.

[14:30] Yamazaki

Takasugi, b-behind you...

[14:33] Takasugi

Huh? What?

[14:37] Katsura

R-Run away!

[14:42] Takasugi

That was close.

[14:44] Takasugi

What the heck is that?

[14:46] Katsura

Is that a black ship?

[14:48] Katsura

As in Commodore Perry's black ship?

[14:51] Takasugi

Those space-time rifts sure
produced something huge...

[14:56] Yamazaki

Up there!

[14:57] Katsura

The chronometer! It's all the way up there?

[14:59] Takasugi

After it!

[15:00] Yamazaki & Katsura

Right!

[15:03] Musashi

So that's where the chronometer is.

[15:07] Takasugi

Who are you?

[15:09] Musashi

One of the twelve commanders of Susanoo,

[15:12] Musashi

Miyamoto Musashi.

[15:14] Katsura

Did he just say Miyamoto Musashi?

[15:16] Musashi

I hold no ill will toward any of you,

[15:19] Musashi

but you're gonna die here!

[15:22] Takasugi

Katsura, Yamazaki and I will handle this guy.

[15:26] Takasugi

Seize this chance to go

after the chronometer.

[15:28] Katsura

Got it.

[15:34] Takasugi

Pay attention!

[15:39] Musashi

I'll just go after him once
I'm finished with you two.

[15:42] Takasugi

Quit your yapping.

[15:44] Takasugi

Give me your best shot.

[15:46] Takasugi

I'll show you something interesting!

[15:48] Musashi

Nonsense!

[15:56] Katsura

*Get the chronometer and
correct the flow of time...*

[16:01] Katsura

But is that really the right thing to do?

[16:04] Katsura

No! This isn't the time to be hesitating.

[16:07] Katsura

We can't let Mugensai get a hold of it.

[16:16] Katsura

No! The space-time rifts
are opening up again!

[16:19] Katsura

I have to hurry!

[16:24] Takasugi

Yamazaki!

[16:25] Musashi

Now there's just one of you.
Whatcha gonna do?

[16:29] Takasugi

One is more than enough to deal with you!

[16:31] Musashi

So impudent!

[16:37] Musashi

Playtime is over.

[16:39] Musashi

Die!

[16:42] Musashi

Good job avoiding that, but...

[16:53] Takasugi

Sakamoto!

[16:55] Ryoma

We're here to help, Takasugi-san.

[16:57] Musashi

Only cowards use projectile weapons.

[17:01] Ryoma

Then how about this
projectile weapon instead?

[17:09] ---

Wha—

[17:12] Takasugi

Izo!

[17:14] Ryoma

Now, Takasugi-san!

[17:21] Takasugi

Sorry, but you need to go
back to your own time!

[17:29] Takasugi

You guys saved my hide, Sakamoto, Izo!

[17:32] Izo

Never mind that. We must
get the chronometer.

[17:35] Ryoma

You're right.

[17:41] Takasugi

Katsura!

[17:48] Yamazaki

All right! He's so close!

[17:54] Yamazaki

A space-time rift!

[17:56] Takasugi

Crap! Get outta there, Katsura!

[17:59] Takasugi

Katsura!

[18:02] Katsura

I've made it this far.

[18:07] Katsura

*But if we restore the flow
of time, Shinsaku will...*

[18:17] Takasugi

Katsura!

[18:30] Izo

It's gone.

[18:32] Ryoma

Who knows when it'll appear again?

[18:39] Takasugi

Katsura!

[18:41] Takasugi

Are you okay?

[18:42] Katsura

I'm sorry, Shinsaku.

[18:44] Takasugi

No, all that matters is that you're safe.

[18:47] Katsura

Shinsaku...

[18:50] Takasugi

Come on, let's head back.

[18:51] Takasugi

We didn't finish our soba.

[18:54] Katsura

Uh, I'm pretty sure it'll be soggy by now.

[18:57] Takasugi

We'll just have Kasumi and
Hyo make some more, then.

[18:59] Takasugi

Sakamoto, Izo! You guys coming, too?

[19:03] Ryoma

Count me in!

[19:04] Izo

I guess I'll go if he's going.

[19:10] Mugensai

I see... So he failed.

[19:14] Mugensai

The chronometer...

[19:19] Hijikata

I will secure the chronometer

[19:21] Hijikata

and make this country a
strong one forged by warriors.

[19:26] Hijikata

Without fail.

[21:02] Takasugi

Yo, I'm Takasugi Shinsaku.

[21:04] Katsura

And I'm Katsura Kogoro.

[21:06] Takasugi

A new battle has begun, but I think
there may be some people out there

[21:09] Takasugi

who are confused as to
how we're all connected.

[21:12] Katsura

So let's clear all that up today!

[21:15] Takasugi

Let's start with Kondo Isami and

the men of the Shinsengumi.

[21:19] Takasugi

These guys are...

[21:21] Takasugi

pretty nasty, so they get an X!

[21:23] Katsura

Well, that's somewhat true.

[21:25] Takasugi

Next, we don't know where this
guy came from: Mugensai II!

[21:29] Takasugi

This guy is seriously messed up in
the head, so he gets a big ol' X!

[21:32] Katsura

That's certainly true.

[21:34] Katsura

The previous Mugensai was
actually Master Shoin.

[21:37] Katsura

It's absolutely reprehensible
that he would imitate that.

[21:39] Takasugi

Right?

[21:40] Katsura

And who's next?

[21:42] Takasugi

Sakamoto Ryoma and Okada Izo!

[21:44] Katsura

These two are always helping us
out, so they obviously get...

[21:49] Katsura

Huh? Hey, Shinsaku, why
did you give them an X?

[21:51] Takasugi

They're both really obnoxious
and super unfriendly.

[21:55] Takasugi

They're hard to get along with.

[21:57] Katsura

Okay, then...

[21:58] Takasugi

Next up is Tokugawa Yoshinobu
and Yamazaki Susumu.

[22:02] Katsura

Well, say what you will,

[22:03] Katsura

but Lord Yoshinobu is the last

shogun of the Tokugawa clan.

[22:06] Katsura

So out of respect for him...

[22:08] Katsura

Again?! Really?!

[22:10] Takasugi

Yoshinobu aside, that Yamazaki
guy is ex-Shinsengumi.

[22:14] Katsura

That's your problem?

[22:16] Takasugi

All right! Next is the emperor and Seimei.

[22:19] Katsura

You're going to give these
two a circle, right?

[22:21] Katsura

Give them a circle, Shinsaku!

[22:28] Takasugi

I don't know about the emperor,
but it's Seimei's fault

[22:30] Takasugi

that we got thrown into the past and
went through a lot of bad stuff.

[22:33] Katsura

Okay...

[22:35] Takasugi

Oh, right! I totally forgot
about Shinobi 1 and Shinobi 2.

[22:38] Katsura

Uh, I think you mean Kasumi and Hyo.

[22:40] Takasugi

These two...

[22:43] Katsura

Of course, you'll take into consideration
that they're young girls, right? Right?

[22:48] Katsura

Them, too?!

[22:50] Takasugi

Well, I have the worst time keeping
track of which one is which.

[22:56] Katsura

It's not funny!

[22:57] Katsura

What kind of relationship chart
is this? It's all covered in Xs!

[23:00] Katsura

Are we just surrounded

by enemies or something?!

[23:03] Takasugi

No, that's not the case.

[23:05] Katsura

Uh, what?

[23:06] Takasugi

I only need one ally that I can really trust.

[23:10] Katsura

You don't mean...

[23:13] Katsura

Shinsaku, you...

[23:15] Katsura

You're usually so unreasonable,
but you actually do care about me?

[23:23] Katsura

Me, too?!

[23:25] Katsura

Then who is it? Who *is* the only
ally you say you can really trust?

[23:29] Takasugi

That would be... this guy!

[23:32] Takasugi

The one person that we can truly
trust the most is Master Shoin!

[23:36] Katsura

Ah, well, that's true.

[23:39] Takasugi

So these are our relationships!

[23:41] Takasugi

Once you understand them,

[23:43] Takasugi

you'll be able to enjoy watching
all future developments!

[23:46] Katsura

Are... you sure about that, Shinsaku?

[23:50] Kasumi & Hyo

Ghost lights!

[23:54] Takasugi

I-I ain't scared.

[23:56] Katsura

Next time on episode 2 of *Bakumatsu Crisis*:

SIGN Kyoto on Fire! The Mysterious Ghost Light

[23:58] Katsura

"Kyoto on Fire! The Mysterious Ghost Light."

[24:01] Seimei

These ghost lights... Could they be...

Revision #1

Created 2024-01-01 08:36:33 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:36:35 UTC by whimsee